

TRADURRE FILOSOFIA

ESPERIENZE DI TRADUZIONE DI TESTI FILOSOFICI DEL SEICENTO E DEL SETTECENTO

A CURA DI
PINA TOTARO

Il volume approfondisce i motivi semantici, linguistici e interpretativi che si presentano allo storico della filosofia nel lavoro di traduzione in lingua italiana di opere filosofiche. L'attenzione è rivolta in particolare ai testi appena pubblicati o in corso di

The volume explores the semantic, linguistic and interpretation issues that historians of philosophy encounter when translating philosophical works into the Italian language. The focus is on just-published or forthcoming texts by authors



pubblicazione di autori quali Ficino, Campanella, Descartes, Spinoza, Shaftesbury, Kant, che – per la ricchezza, la varietà e la molteplicità dei temi affrontati – risultano fondamentali nel processo di definizione del lessico filosofico dell'età moderna.

such as Ficino, Campanella, Descartes, Spinoza, Shaftesbury and Kant, whose writings cover a wide variety of themes, thus having a great importance in the definition of the philosophical lexicon of the Modern Age.

SOMMARIO

Premessa • Sigle • IGOR AGOSTINI, *Sul lessico della conoscenza di Dio in Descartes. Intelligere, Concipere, Comprehendere/Entendre, Concevoir, Comprendre: tre esempi di traduzione dal latino al francese e dal francese al latino* • GIULIA BELGIOIOSO, *Descartes: parole, lingue e traduzioni* • HANSMICHAEL HOHENEGGER, *Termini tecnici e traduzione. Note sulla traduzione della Critica della facoltà di giudizio di Kant* • ETTORE LOJACONO, *La traduzione italiana delle opere scientifiche di Descartes* • FILIPPO MIGNINI, *Sulla traduzione della Korte verhandelng di Spinoza* • MARIA MUCCILLO, *Tradurre gli inediti Theologicorum libri di Campanella: riflessioni su una esperienza di traduzione* • ROBERTO PALAIA, *Le traduzioni tedesche settecentesche della Monadologie* • G. SACCARO DEL BUFFA, *Exprimir e explicar nella Puerta del cielo di Abraham Cohen Herrera. Alcune riflessioni su esprimere nell'Ethica di Spinoza* • CRISTINA SANTINELLI, *I Principia philosophiae di Descartes e i Principia philosophiae Cartesianae di Spinoza: slittamenti semantici e oscillazioni linguistiche* • ANGELA TARABORRELLI, *Affection nella traduzione delle opere di Shaftesbury* • ERICO VITALE, *Tradurre la Theologia Platonica di Marsilio Ficino* • Indice dei nomi.

Lessico Intellettuale Europeo, vol. 109

2011, cm 17 × 24, XII-304 pp.

[ISBN 978 88 222 59929]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze

EMAIL: celso@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214